FONDOS DOCUMENTALES ÁRABES DE LA MINORÍA MUSULMANA EN TIERRAS VALENCIANAS

Por
C. BARCELÓ
Y
A. LABARTA

Este trabajo tiene por objeto presentar la actual situación de nuestros conocimientos sobre fondos documentales circunscritos a una época, espacio y comunidad lingüística determinadas (1).

1. Límites cronológicos

Se toma como punto de partida la fecha de 1238, en que fue conquistada la ciudad de Valencia para la Corona de Aragón, ya que desde ese momento se puede considerar a la población musulmana como una «minoría» respecto a la «mayoría» cristiana dominante. Esta minoría se denomina *mu-déjar* hasta 1525, año en que por el bautismo decretado por Carlos I de España pasa a ser llamada *morisca*.

El límite cronológico final de nuestro trabajo es el año 1610, a causa de la expulsión de los moriscos y fin de la presencia de esta «minoría» en la Península.

2. Espacio geográfico

La zona objeto de este estudio es la que corresponde a la actual Comunidad Autónoma Valenciana, es decir, las provincias de Castellón, Valencia y Alicante. Estas tierras se corresponden casi exactamente con las del antiguo Reino de Valencia, área que gozó de autonomía político-administrativa y jurídica hasta el siglo XVIII. Ello justifica que sus fondos documentales tengan unas características propias que los diferencian claramente de los de otras zonas de España. Por este motivo se ha considerado esta región como un espacio geográfico coherente y completo.

3. La comunidad lingüística

La minoría musulmana («mudéjares» y «moriscos») que vivió en tierras valencianas se expresaba oralmente en árabe dialectal hispánico. En sus escritos recurría, como era y es habitual en todos los países árabes, al árabe literal, si bien, en algunos casos, la falta de conocimientos sobre este sistema es causa de interferencias dialectales, ultracorrecciones y otras anomalías. En consecuencia, *toda* la documentación escrita por esta minoría estará redactada en *árabe* y usará el alfabeto propio de esta lengua.

En teoría, los documentos pueden tener carácter público y oficial o privado y particular. Los primeros estarán relacionados con los poderes públicos, bien sean éstos el rey o los señores y sus representantes, las Órdenes Militares, la Iglesia (obispados, parroquias, Inquisición, Papado) y los notarios. Los particulares recogerán correspondencia familiar o comercial, cuentas personales, escritos de contenido literario, histórico, religioso, científico, efemérides, etc.

Por su contenido, los documentos oficiales habrán sido escritos por una persona medianamente instruida: alfaquies, cadíes, jurados, alamines y otros cargos públicos de las aljamas, como los escribanos. La documentación privada pudo haber sido redactada por cualquier mudéjar o morisco (hombre o mujer) con conocimientos siquiera mínimos de la grafía árabe.

4. Los fondos

Consideramos como «fondo» el conjunto de documentos escritos por una comunidad determinada y custodiados en cierto lugar. Quedan excluidos de este trabajo los manuscritos o libros procedentes de esta minoría —catalogados o no— que contienen copias de obras literarias, científicas, históricas o religiosas de otras épocas y zonas.

Los lugares donde es de suponer que pueden custodiarse documentos árabes valencianos pertenecen a tres categorías:

a) *Archivos de carácter nacional*, que incluyen grandes colecciones civiles y/o eclesiásticas.

- En primer lugar, el Archivo de la Corona de Aragón (ACA, Barcelona), pues en él se encuentra toda la documentación emanada de la cancillería real de la Corona de Aragón y, por ello, la correspondiente al Antiguo Reino de Valencia desde su formación en el siglo XIII.

- El Archivo del Reino de Valencia (ARV, Valencia) recoge los documentos relativos a la Corona Valenciana desde que, en el siglo XV, se independiza la cancillería real de la de Barcelona.

- El Archivo Histórico Nacional (AHN, Madrid), pues al formarse incorporó la documentación de varias casas nobles —como la de Osuna—, Órde-

nes Militares — Montesa, Calatrava, Temple—, Órdenes Religiosas —la Merced, el Císter, etc.— y, sobre todo, los restos de la de los tribunales de la Inquisición.

- La Biblioteca Nacional (BN, Madrid) interesa por haber hecho adquisición de hallazgos de papeles y manuscritos de diversa procedencia.
- Los Archivos Catedralicios, como el de Valencia, Tortosa, Segorbe, Orihuela o Tarragona, vinculados desde antiguo a la zona valenciana.

b) *Archivos de carácter local* con menor volumen de documentos civiles y/o eclesiásticos.

- Archivos Municipales que custodien la documentación antigua referida al municipio y sus alrededores. Las vicisitudes de toda índole que han sufrido estos archivos hace muy reducida la lista de aquéllos que aún conservan documentos árabes.

- Archivos Parroquiales.

- Archivos de Protocolos Notariales. La riqueza de los fondos de estos archivos hace presuponer la existencia de textos redactados en árabe.

c) *Archivos particulares*. Pueden ser de dos tipos: los de casas nobiliarias vinculadas al área valenciana, como es el caso del Archivo de los Duques de Medinaceli (Sevilla) o del Conde de Orgaz (Madrid); y los de coleccionistas, a cuyas manos han ido a parar lotes procedentes de hallazgos, bien por compra o donación o por apropiación indebida.

5. Problemas de catalogación

La lamentable situación por la que han pasado hasta fechas muy recientes los archivos españoles hace difícil el acceso a los fondos documentales objeto de este estudio.

En los Archivos de carácter nacional existen catálogos de la mayor parte de sus fondos, pero en ellos no hay apenas información sobre los documentos redactados en árabe. De los de carácter local son muy pocos los que están clasificados, ordenados y catalogados. En cuanto a los particulares, no suelen ser de fácil acceso y sus catálogos no se hacen públicos.

Aun en los casos en que se cuenta con un catálogo, no existe en él referencia expresa, ni siquiera implícita, a la presencia de textos en árabe, sean valencianos o no, en determinada sección o carpeta, legajo, expediente, ligarza, etc.

6. La situación hasta 1975

Hasta aproximadamente 1975, las noticias que se tenían sobre fondos árabes de la zona valenciana eran prácticamente nulas. Se reducían a:

1) Un artículo de Pons Boïgues (1887-8 = 1952), en el que se informaba de la existencia de documentos árabes en algunos procesos inquisitoriales del Tribunal de Valencia.

2) Un breve informe sobre la colección Martínez-Aloy (Ribera, s. a.).

3) Una carta para pedir limosna fechada en 1303 y otra del arráez de Crevillent a Jaime II, publicadas por Alarcón y García de Linares (1940).

4) Noticia de un hallazgo en Muro de Alcoi (Momblanch, 1951 y 1959).

Sin responder a una labor de sistematización, aparecieron de manera esporádica ediciones, estudios o traducciones de algunos documentos árabes:

A) Un texto referido a la mezquita de la ciudad de Valencia, depositado en la BN de Madrid fue dado a conocer por Fernández y González (1889).

B) Un texto de 1360 procedente del Archivo de los Duques de Medinaceli dado a conocer por Longás (1925).

C) Una carta dotal del siglo XVI (AHDE, 1933) procedente tal vez del AHN, fue publicada por Vila.

D) Dos documentos publicados por Hoenerbach (1965), uno del ACA y otro de la BN.

E) Un texto de 1595, propiedad del coleccionista valenciano F. de P. Momblanch fue dado a conocer por Harvey (1971).

F) Una firma de morisco en documento de 1557 custodiado en el Archivo Municipal de Cullera fue publicada por Vidal - Giner (1976).

7. Las primeras catalogaciones

Quienes esto suscriben comenzaron a explorar los archivos utilizando los criterios anteriormente descritos y haciendo uso de la bibliografía que se acaba de exponer. Una serie de búsquedas sistemáticas ha dado como resultado los siguientes catálogos, que se pueden considerar completos y cerrados:

— Del AHN de Madrid, los documentos árabes contenidos en los legajos 548 a 556 de la sección Inquisición de Valencia, publicado por A. Labarta en el vol. I de la revista *Al-Qanṭara*.

— Archivo Municipal de Vila-real (Castellón): cartas árabes contenidas en los *Llibres de Cort* y *Manuals de Consells*, publicado por C. Barceló en la revista *Estudios Castellonenses* (1982).

— La colección Martínez-Aloy, inventariada por C. Barceló y que aparecerá en la revista *Al-Qanṭara* 7.

— Archivo Municipal de Novelda, documentos árabes catalogados por A. Labarta y C. Barceló, que está pendiente de publicación.

Existen otras instituciones en las que la búsqueda sistemática sólo ha proporcionado entre 1 a 10 documentos, y otras en las que una búsqueda parcial o de prospección ha dado como resultado el conocimiento de unos pocos textos sin que ello quiera decir que no haya posibilidad de aumentar el número de ellos y cerrar el catálogo. Se encontrará una información más pormenorizada en Barceló (1998).

En conjunto, el total de documentos encontrados hasta ahora pasa de trescientos, buena parte de ellos ya publicados por quienes esto suscriben. En concreto, A. Labarta desde 1978 en las revistas BRABLB, Al-Qanṭara, Awraq, Dynamis, RIEI, en colectáneas y congresos; y C. Barceló desde 1981 en revistas como RIEA, Quaderns de Sueca, Ullal, al-Gazira o Saitabi y, sobre todo, en su libro *Minorías Islámicas del País Valenciano* (1984), en el que se editan 211 nuevos textos. Otros documentos han sido publicados conjuntamente por ambas en la revista *Sharq al-Andalus* 1 y 2, de 1984 y 1985.

8. Situación actual

En la actualidad continuamos la labor de edición de los documentos hallados y la revisión de fondos de archivos, con el fin de cerrar los catálogos de los ya consultados o iniciar la búsqueda en otros todavía no explorados.

La búsqueda es lenta, debido —sobre todo— a la dispersión del material y a lo imprevisible de los hallazgos, pues los documentos se encuentran en el interior de legajos y manuscritos cristianos, bien como hoja suelta —aunque a veces pueden estar cosidos— o bien en las guardas de la cubierta, o constituyendo la propia cubierta cuando el soporte es pergamino.

Refiriéndonos a los fondos según la clasificación antes expuesta, podemos hacer notar que un archivo de carácter local, por sus propias dimensiones, permite una revisión exhaustiva del conjunto custodiado en un tiempo razonable. No sucede lo mismo en los archivos de carácter nacional, cuya riqueza de fondos requeriría una labor de equipo para efectuar búsquedas sistemáticas en todas las secciones.

Mención aparte merecen los archivos de las casas nobiliarias, por la dificultad de acceder a ellos y los inconvenientes para su consulta. En cuanto a las colecciones de particulares, en la mayoría de los casos ignoramos incluso su existencia.

A pesar de todas las dificultades enumeradas, el resultado es alentador: hemos logrado reunir, como ya se ha dicho, una colección de más de trescientos textos de una cronología y localización relativamente amplias y de una gran riqueza informativa sobre los más variados aspectos de la vida social y cultural de la minoría musulmana en tierras de Valencia.

Sería de desear que este mismo esfuerzo de búsqueda, inventario y edición se realizara en otras áreas de la Península, pues estamos en el convenci-

miento de que los archivos españoles guardan en su seno filones inexplorados de documentos, de riqueza insospechada, sobre nuestro pasado árabe.

(1) El origen del presente artículo es la comunicación que leímos en la reunión anual del Middle East Librarians Committee (MELCOM. Madrid, abril 1986)

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCÓN, M. / GARCÍA DE LINARES, R. (1940): *Los documentos árabes diplomáticos del Archivo de la Corona de Aragón...*, Madrid.
- BARCELÓ, C. (1982 a): «Las cartas árabes de Vila-Real (Revisión del panorama mudéjar valenciano)». *Estudios Castellonenses I*, 365-397.
- (1982 b): «Inventario de documentos árabes alicantinos». *Revista del Instituto de Estudios Alicantinos* 37, 53-66.
- (1982 c): «Els moriscs de Gandia i els seus papers àrabs». *Ullal* 2, 72-73.
- (1983 a): «Consideraciones en torno a un texto árabe del Archivo Municipal de Sueca». *Quaderns de Sueca* 4, 61-68.
- (1983 b): «Documents per a una Història de la Safor. Un assassinat en la Valldigna (1492)». *Ullal* 3, 103-107.
- (1983 c): «Un nuevo fondo arábigo-valenciano: la colección Martínez Aloy». III Jornadas de Cultura Árabe e Islámica. Madrid.
- (1984 a): *Minorías Islámicas en el País Valenciano. Historia y dialecto*. Madrid-Valencia.
- BARCELÓ, C. / LABARTA, A. (1984): «Azúcar, "trapigs" y dos textos árabes valencianos». *Sharq al-Andalus* 1, 55-70.
- (1985): «Indumentaria morisca valenciana». *Sharq al-Andalus* 2, 49-73.
- BARCELÓ, C. (1986): «Notas tipológicas sobre un procedimiento foral: Dos cartas árabes del alamin de Benimuslem». *Al-Gazira* 2, 119-132.
- (en prensa): «Nuevos fondos arábigo-valencianos: la colección Martínez Aloy». *Al-Qanṭara*.
- (en prensa): «Poblamiento y toponomástica de la Vall de Gallinera islámica». *Saitabi*.
- BARCELÓ, C. / LABARTA, A. (en prensa): «Época islámica» en *Historia de Segorbe* dir. por R. Culebras.
- FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, F. (1889): *Estado social y político de los Mudéjares de Castilla...* Madrid.
- FIERRO, M. I. (1984): «Acerca de una obra de materia religiosa en poder de moriscos valencianos». *Al-Qanṭara* 5, 463-467.
- GINER, F. (1976): «Dues èpoques de morisc a l'arxiu de Cullera». *Estudis* 5, 21-28.
- GUILLÉN ROBLES, F. (1889): *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*. Madrid.
- HARVEY, L. P. (1971): «The arabic dialect of Valencia in 1591». *Al-Andalus* 36, 81-115.
- HERMOSILLA, M. J. (1983): «Dos obras de materia religiosa en poder de moriscos valencianos». *Al-Qanṭara* 4, 23-56.
- HOENERBACH, W. (1965): *Spanish-Islamische Urkunden aus der Zeit der Naṣriden und Moriscos*. Bonn.
- LABARTA, A. (1977-8): «Oraciones cristianas aljamiadas en procesos inquisitoriales de moriscos valencianos». *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 37, 177-197.
- (1979): «Los libros de los moriscos valencianos». *Awraq* 2, 72-80.
- (1980): «Cinco documentos árabes de los moriscos valencianos». *Awraq* 3, 110-117.
- (1980 b): «Inventario de los documentos árabes contenidos en procesos inquisitoriales contra moriscos valencianos conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (leg. 548-556)». *Al-Qanṭara* 1, 115-168.
- (1981 a): «Una receta morisca para fabricar jabón». *Estudios sobre Historia de la Ciencia Árabe*, ed. J. Vernet. Barcelona, 155-163.
- (1981 b): «Textos para el estudio de la terapéutica entre los moriscos valencianos». *Dynamis* 1, 275-310.
- LABARTA, A. / GARCÍA CÁRCCEL, R. (1981): «Un fondo de documentos árabes de moriscos valencianos». *Actas de las I Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*, Madrid 1978. Madrid, 395-399.
- LABARTA, A. (1981 c): «Ecos de la tradición mágica del "Picatrix" en textos moriscos». *Textos y Estudios sobre astronomía española en el s. XIII*, ed. J. Vernet. Barcelona, 101-109.

- (1981-2): «Notas sobre algunos traductores de árabe en la Inquisición valenciana». *RIEEI* 21, 101-133.
 - (1982): «Cuentas del tendero morisco Gerónimo Hoix (Gandía 1587)». *Al-Qanṭara* 3, 135-171.
 - (1982-3): «Supersticiones moriscas». *Awraq* 5-6, 161-190.
 - (1983): «Contratos matrimoniales entre moriscos valencianos». *Al-Qanṭara* 4, 57-87.
 - (1986): «Algunos aspectos del dialecto árabe valenciano en el siglo XVI a la luz del fondo de documentos del AHN». *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica. Madrid 1980*. Madrid, 281-315.
 - (en prensa): «Contabilidad del morisco valenciano Josep Malux en los años 1581-1583». *RIEI*.
- LABARTA, A. / BARCELÓ, C. (en prensa): «Los documentos árabes del Archivo Municipal de Novelda (Alicante)».
- LONGÁS, P. (1925): «Capitulaciones celebradas para el rescate de Abu Omar Muza Benibrahim, visir (?) del reino de Fez, cautivo en el reino de Aragón». *Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid III, 551-561.
- MOMBLANCH, F. de P. (1951): «Importante hallazgo. El archivo de un morisco de Muro» diario de Valencia «Las Provincias» 29 agosto.
- (1959): *Historia de la villa de Muro*. Alicante. vol. I.
- PONS BOÏGUES, F. (1887-8 = 1952): «La Inquisición y los moriscos de Valencia». *El Archivo* 2, 230-232, 251-258, 309-314; reimpresso en *Estudios Breves*, Tetuán, 39-60.
- RIBERA, J. (s. a.) en *Geografía General del Reino de Valencia* II, 725.
- VILA, S. (1933): «Un contrato de matrimonio entre musulmanes del siglo XVI», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 10, 186-193.